

Вена же отправляет Александру витиеватое послание, начинающееся словами: «Прелюбезны мой любитель французски генералисимус, славны воин, прекрасны Александр».¹⁷

Пространно и обстоятельно рассказано в списке Л о встрече Александра с Веной, их свадьбе, коронации и дальнейшей жизни. Как уже сказано, к этому списку приписана повесть о сыне Вены и Александра — цесаре Германе, его учении, подвигах и наследовании им цесарского престола. Таким образом, в списке Л «История о французском шляхтиче Александре» заканчивается словами, которые имеют очень мало отношение к тексту самой повести: «И тако новы цесарь Гермон стал править в Цесари в мире и тишине, чужаго не отнимать, а за свое велми крепко стоять, тако ж и к подданным был милостив и всем был любим. И тако гистория сия получа себе сей конец».¹⁸

Если исключить из «Истории о французском шляхтиче Александре» приписанную в списке Л историю его сына (она занимает в этом списке почти две трети), то все равно очевидно значительное распространение текста самой повести по сравнению со списком Б. В повести появилось имя отца Александра, хотя все остальные герои по-прежнему остались безымянными («один французский генерал — фельтьмаршел», «барварский султан», «султанская дочь», «камардинер», «паша турецкий» и т. д.).

Какие данные мы имеем для того, чтобы сделать заключение об истории текста повести о французском шляхтиче Александре: что первоначальнее — краткая или распространенная редакция, первый вид которой представлен списком Л?

По нашему мнению, краткая редакция предшествовала распространенной. Для решения вопроса располагаем такими данными: в распространенной редакции подновлен словарь повести, в то же время в ней остаются следы лексики краткой редакции.

Приведем примеры.

Список Б

..Нача чрезмерно жить богато, не по препорцзы имения своего, и в скорых числех все имение ... истощил... (л. 1).

Поиде же некогда Александр по граду гулять (л. 1 об.).

Список Л

..нача жити весма пространно: не по препорцзы своего имения, и не по многом времени прожил все свое знаемое богатство... (л. 10 об.).

И в некоторое время случилось ему итти за городом негде (л. 10 об.).

Происхождение имени отца героя — Александр — связано, вероятно, с небрежностью одного из переписчиков списка распространенной редакции, принявшего имя героя за имя его отца. Если бы имя отца было в первоначальном тексте повести, то тогда необъяснимо, почему в следующем абзаце списка Л, где рассказывается о предсмертном прощании отца с Александром, его отец оказывается безымянным («оны дворянин, отец сего отрока Александра», «оны французский дворянин»).

В списке Л повторены ошибки списка Б, в то же время имеются случаи и исправления неясностей текста.

В списке Б Александр, потерпев кораблекрушение, попадает в «царство салтана барбарского», немного далее в этом же списке та же самая страна названа «варворы». В списке Л ошибка сохранена на протяжении всей повести.

¹⁷ ЛОИИ, Собр. рукоп. книг, № 130, л. 27—27 об.

¹⁸ Там же, л. 118 об.